



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
Descripción general	<p>Traducir del gallego hacia el idioma I, en este caso el francés, no es una destreza más en el proceso de formación del alumnado, sino una exigencia de mercado, y una manera eficaz de autoconocimiento como profesional de la traducción. En el curso se adquieren nuevas parcelas de competencias en torno al ámbito profesional y se mejora progresivamente la capacidad de redacción en lengua francesa.</p> <p>La materia está diseñada para formar como generalista de la traducción, es decir de profesional independiente, capaz de actuar en un abanico muy amplio de especialidades.</p> <p>Se propone un modo de aprendizaje basado en las fases iniciales de los proyectos. Un alumnado consciente de la diversidad de los proyectos y del abanico de estrategias que puede desarrollar para enfrentarse a ellas es un alumnado motivado para perfeccionar los productos finales que se le exijan en las enseñanzas del 4º curso de grado.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• Saber estar /ser
		• saber
		• saber hacer
		• Saber estar /ser

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber hacer • Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT18	Creatividad	• saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar a la traducción de textos gl>fr y mejorar la competencia en la práctica de la traducción. Se desarrollarán competencias tales como la adquisición de un método personal de trabajo orientado a las necesidades de la traducción gl>fr, la identificación de errores y la gestión de sus consecuencias y la mejora del grado de concentración.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mejorar la competencia escrita en lengua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Conocer las condiciones del mercado profesional de la traducción gl>fr. Se desarrollarán competencias para adquirir y emplear el metalenguaje propio del habitus profesional de la traducción en el espacio francófono, y para tomar las decisiones idóneas en un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	
Profundizar en el autoconocimiento y en la confianza en uno/a mismo/a. Conocer la capacidad de trabajo real y evaluar y controlar el grado de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16
*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	

Contenidos

Tema	
Présentation	La asignatura en el contexto de los estudios de grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.

Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual de las fortalezas y de las debilidades traductivas del alumnado / Traducciones dirigidas
Habilités I : gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, faltas de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades segundo su prioridad de intervención / Errores involuntarios, falsos errores y estrategia de traducción correspondiente / Técnicas para neutralizar dificultades dentro de un plazo de entrega establecido.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Traducción de la correspondencia privada y comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe y bilingüe / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia geopolítica en el prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	El sector agroalimentario. Traducciones con empleo de memorias de traducción / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de la traducción desde un sistema deficitario en registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de las profesiones de la traducción en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech	Afrancesamientos malogrados / Androllas y gabachos: el francés en la lengua popular gallega / Potencial en el lenguaje publicitario.
Expertise III : le domaine technique	Traducción de textos técnicos. Con empleo de memorias de traducción, eventualmente / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales.
Expertise IV : le tourisme	Traducción de textos turísticos / Aprovechamiento del potencial discursivo del francés / Tratamiento de los nombres propios / Fuentes documentales / Análisis del contexto paratraductivo de los proyectos / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para las personas gallegas migrantes, agentes vivos de las características del sistema cultural gallego, vivir en territorio francófono significó exponer su lengua o sus mapas mentales a la "épreuve de l'étranger" que suponía tener que adaptarse al paisaje lingüístico local. De este modo, el gallego poroso hablado en la emigración francófona, y llamado galisién, gallego de París o francego, recurrió a reglas de creación discursiva, elecciones e interpretaciones del mundo de sorprendente homogeneidad, que coinciden con las estrategias desarrolladas por otras comunidades emigrantes de lengua romance. A pesar de estas características, esta lengua sigue siendo un patrimonio desconocido y generalmente ignorado por los estudios del gallego. Esta unidad introduce a la capacidad traductora desarrollada por el galisién como "medium" eficaz entre los ámbitos del gallego y del francés.
Expertise V : l'assermentation	Introducción a la modalidad jurada / Habitus y traducción jurada en el ámbito gl>fr / Formatos y dimensión material de los productos / Traducciones dirigidas.
Travail de terrain	Los parámetros para efectuar la salida de campo dependerán de la disponibilidad del alumnado y de los recursos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	11	16	27
Talleres	11	16	27
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	17	43	60
Salidas de estudio/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	16	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.

Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.
Talleres	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Salidas de estudio/prácticas de campo

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60	CB2 CB3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT22

Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB1 CB4 CB5 CE8 CE17 CE18 CE24 CT4 CT7 CT15 CT16 CT18
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20	CB3 CB4 CE2 CE30 CT8 CT18 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esa modalidad de evaluación continua, deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de tres métodos:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primer encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2016. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2016. El tercer encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2016. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2016. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2016.

b) Mediante las respuestas producidas durante la fase de trabajo de campo en la salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología de evaluación (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. Estos pasarán a representar el 80% de la nota final.

c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de abril de 2016.

No se conservará ningún aprobado parcial para la convocatoria de la segunda edición de actas (julio).

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único fijado para la última sesión presencial de la materia, según el calendario y horario de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) en la fecha fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota

final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), *Terminoloxía da tradución*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, *Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician*, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre.*, París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise.*, París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, *La Galice. Dez séculos de olladas francesas.*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, *The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints*, *Trans*, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.*, Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, *Banque de dépannage linguistique.*, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>, 2012

Office québécois de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique.*, <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).*, Granada: Editorial Comares., 1997

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego/V01G230V01933

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504